



Catálogo de software libre para la traducción

Silvia Flórez, Amparo Alcina
Equipo TecnoLeTTra
Universitat Jaume I



RESUMEN

En este artículo presentamos un catálogo de herramientas libres para la traducción. El objetivo es proporcionar a los traductores elementos que les faciliten la selección de herramientas. En la introducción exponemos ciertas características del software libre, como su marco ideológico y la importancia de la comunidad que respalda los proyectos.

Palabras clave: tecnologías de la traducción, software libre, código abierto, traducción asistida

RESUM (*Catàleg de programari lliure per la traducció*)

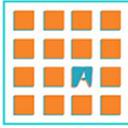
En aquest article presentem un catàleg d'eines lliures per a la traducció. L'objectiu és proporcionar als traductors els elements per facilitar la selecció d'eines. En la introducció, exposem certes característiques del programari lliure, com el seu marc ideològic i la importància de la comunitat que dóna suport als projectes

Paraules clau: tecnologies de la traducció, programari lliure, codi obert, traducció assistida

ABSTRACT (*Free translation software catalog*)

This paper will introduce a catalogue of free/open-source tools for translation. The objective is to provide translators with some elements to select the appropriate tools for their needs. By way of introduction, we explore certain characteristics of open-source software, such as its ideological framework and the importance of the community behind every project

Keywords: technologies, free software, open-source software, computer-assisted translation



Introduction

Desde los inicios del Movimiento del Software Libre a principios de los años ochenta, la popularidad de este tipo de programas ha ido creciendo vertiginosamente y su uso es ahora cada vez más común incluso en entornos profesionales, no solo por la reducción de costes que implica sino también por su calidad y flexibilidad. Si bien en el campo de las tecnologías de la traducción esta tendencia ha sido más lenta, en los últimos años se han logrado importantes avances y hoy en día los traductores tenemos más y mejores alternativas libres a nuestra disposición (Flórez y Alcina, 2011). Diez años han pasado ya desde que la empresa Lionbridge decidiera liberar el programa ForeignDesk, la primera herramienta libre para traductores profesionales. Aunque aquella primera iniciativa no tuvo mucho éxito al no lograr atraer desarrolladores que dieran continuidad al proyecto, el futuro de iniciativas más recientes, como GlobalSight y OpenTM/2, y de proyectos ya consolidados como OmegaT y Okapi Framework parece mucho más prometedor.

Teniendo en cuenta que el desconocimiento general sigue siendo una de las principales barreras para la implementación de software libre, es importante empezar por familiarizarse con ciertas características que diferencian su modelo de desarrollo y distribución para aprovechar mejor las posibilidades que nos brinda. Estas particularidades incluyen las licencias utilizadas, el desarrollo abierto y colaborativo (que a su vez favorece la flexibilidad y la interoperabilidad de las herramientas), el marco ideológico de los proyectos, la disponibilidad del código fuente y el tipo de asistencia técnica que se ofrece.

El primer factor a considerar cuando hablamos de software libre es el tema de las licencias de usuario, esos textos que a pesar de su carácter contractual casi nunca leemos antes de aceptar. Dada la diversidad de licencias libres existentes no entraremos en muchos detalles, pero podemos resumir diciendo que mientras las licencias privativas se encargan de restringir lo que podemos hacer con el software, las licencias libres, basadas también en los principios de los derechos de autor, han sido ideadas para garantizar que podamos utilizar el programa con cualquier fin, estudiarlo para entender cómo funciona, adaptarlo a nuestras necesidades y copiarlo y distribuirlo, incluso con fines comerciales (Free Software Foundation, en línea). En efecto, son cada vez más las empresas que apuestan por un modelo de negocio basado en servicios de personalización, asistencia técnica, formación o consultoría sobre software libre, a las que se suman aquellas que lo integran en su infraestructura informática buscando ahorrar costes y evitarse los dolores de cabeza relacionados con la gestión de licencias privativas.

Otra de las características fundamentales del software libre es que el proceso de desarrollo se lleva a cabo de manera abierta y colaborativa y muchos proyectos surgen como respuesta a una necesidad particular de sus desarrolladores. Aunque por la variabilidad en cuanto a tamaño, madurez, composición y organización de las comunidades es difícil hacer generalizaciones, esta metodología de desarrollo tiende a favorecer la creación de herramientas más modulares que se pueden adaptar fácilmente mediante extensiones y complementos. En la misma línea, se favorece también la interoperabilidad mediante la utilización de formatos basados en estándares abiertos y en muchos casos las herramientas libres están disponibles para varios sistemas operativos, algo no tan común en el caso de los programas privativos.

A la hora de considerar un programa libre también es importante conocer el marco ideológico del proyecto que lo respalda. Como bien señalan Helander et al. (2007: 14-15), existe un continuo de posibilidades. En un extremo, encontramos proyectos que se rigen por la ética *hacker* promovida originalmente por la Free Software Foundation. Este tipo de proyectos son desarrollados por voluntarios en comunidades que se organizan de manera autónoma y cuyos objetivos se van estableciendo de manera informal a través de los espacios de comunicación virtual utilizados (listas de correo, canales de chat IRC, wikis o foros, entre otros). Se trata, pues, de comunidades con un sistema de gobierno que puede



ser anárquico, democrático o meritocrático en el que las decisiones se toman de forma descentralizada.

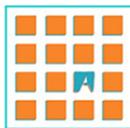
En el otro extremo, encontramos proyectos liderados por entidades y regidos por una ética empresarial más en línea con la ideología comercial promovida por la Open Source Initiative. En este caso, los principales miembros de la comunidad de desarrollo pueden ser empleados de las empresas que promueven el proyecto, lo que implica que su participación responde, por lo menos en parte, a un incentivo económico. Además, se trata de comunidades con jerarquías preestablecidas en las que la toma de decisiones es más centralizada y se persiguen unos objetivos predefinidos de manera formal en especificaciones técnicas y hojas de ruta.

Entre estos dos extremos existen diversas tipologías de comunidades, siendo cada vez más común en el caso de los grandes proyectos buscar un punto medio que se logra con la creación de organizaciones sin ánimo de lucro o de comités directivos que velan por los intereses de la comunidad de voluntarios y de las empresas vinculadas (Helander et al., 2007: 14-15). Además, existen también herramientas libres que tienen su origen en la academia y cuyo desarrollo inicial se lleva a cabo como parte de proyectos con financiación pública (en algunos casos en colaboración con la empresa privada). Aunque no se puede decir a ciencia cierta qué modalidades llevan a proyectos más exitosos, hacernos una idea general sobre la comunidad que respalda determinada herramienta nos permitirá tener expectativas más realistas en términos de la documentación y asistencia técnica que podremos obtener, la rapidez para corregir fallos e implementar nuevas funciones, la periodicidad para lanzar nuevas versiones y las posibilidades de supervivencia del proyecto a largo plazo.

A diferencia del modelo privativo, donde el usuario es visto como un cliente que adquiere un producto terminado, en el software libre los usuarios somos parte importante de la comunidad de desarrollo. Aunque muchos aún creen que para participar en estas comunidades es necesario saber programar, en realidad la manera más sencilla de contribuir con un proyecto de software libre consiste en utilizar el programa e informar sobre cualquier error que encontremos o función que echemos en falta. Por supuesto, como profesionales de la lengua también podemos hacer un importante aporte colaborando con la redacción y traducción de la documentación o con la localización de las interfaces de usuario.

En términos prácticos, la disponibilidad del código fuente constituye una ventaja interesante incluso para quienes no somos programadores. En realidad, lo que esto representa y garantiza es que el programa es un bien común del que podemos beneficiarnos todos, no solo sus desarrolladores originales. En otras palabras, tener acceso al código fuente nos evita depender de un solo proveedor. Aunque no sepamos programar, siempre está la opción de invertir algo de lo que nos ahorramos en licencias en contratar a un programador para que adapte el software a nuestras necesidades. Tal vez para los traductores autónomos esta no sea una opción muy llamativa, pero para las empresas proveedoras de servicios lingüísticos puede terminar siendo más ético y razonable invertir en su independencia tecnológica y en el avance del sector informático local que seguir pagando licencias y actualizaciones de software privativo desarrollado por empresas extranjeras.

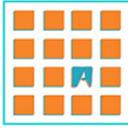
Las comunidades de desarrolladores y usuarios constituyen además comunidades virtuales de conocimiento (Lanzara y Morner, 2003: 24): las listas de correo, foros, wikis y demás espacios virtuales de los proyectos libres específicos para traductores nos permiten intercambiar información útil sobre los problemas técnicos a los que normalmente nos enfrentamos y sus posibles soluciones. El conocimiento que se va generando de manera colaborativa, gracias a la diversidad de puntos de vista y experiencias que confluyen en estos espacios virtuales, se acumula en repositorios accesibles para todos y sirve a la vez para mejorar los programas. Naturalmente, al basarse en las contribuciones de la comunidad, la calidad de la asistencia técnica dependerá en gran medida del número de miembros y su nivel de participación.



Con esta breve introducción esperamos haber mostrado que las posibilidades que ofrece el software libre van mucho más allá de su gratuidad. A continuación, presentamos una selección de herramientas que aunque no pretende ser exhaustiva sí incluye en gran medida los proyectos libres más relevantes para los traductores. Las fichas, ordenadas alfabéticamente, incluyen las características fundamentales de los programas de manera que los lectores puedan hacerse una idea general sobre cada uno de ellos. En cada ficha se incluye información sobre el tipo de programa, el lenguaje de programación, los sistemas operativos soportados, los requisitos de sistema, la versión más reciente y la fecha de lanzamiento, el tipo de licencia y la afiliación del proyecto, si es del caso. Se incluye también el enlace a la página web de cada proyecto, donde los interesados pueden ampliar la información, así como los enlaces a la página de descargas de los instaladores o del código fuente y a otros espacios virtuales utilizados por los proyectos (documentación en línea, foros o grupos de usuarios, perfil en redes sociales, canal de chat IRC, etc.). Para un catálogo más completo de software libre, con herramientas de edición y maquetación, herramientas lingüísticas y herramientas de gestión que también pueden ser útiles para los traductores, los invitamos a consultar Flórez y Alcina (2011) y a visitar la wiki disponible en <http://traduccionmundolibre.com/wiki>.

Referencias

- Flórez, S. y Alcina, A. (2011). "Free/Open-Source Software for the Translation Classroom: A Catalogue of Available Tools", *The Interpreter and Translator Trainer* (Vol. 5, No. 2, pp. 325-57).
- Free Software Foundation. The Free Software Definition <<http://www.gnu.org/philosophy/free-sw.html>> Última actualización:11/12/2010. Página consultada: 31/05/2011.
- Helander, N., Aaltonen, T., Mikkonen, T., Oksanen, T., Puhakka, M., Seppänen, M., Vadén, T. y Vainio, N. (2007). *Open Source Software Management Framework*, eBRC Research Report 38, Tampere University of Technology.
- Lanzara, G. F., y Morner, M. (2003). *The Knowledge Ecology of Open-Source Software Projects*. 19 EGOS Colloquium Copenhagen (Vol. 7, pp. 3-5).



Anaphraseus



Tipo: Entorno de traducción

<http://anaphraseus.sourceforge.net>

Lenguaje de programación: OpenOffice.org Basic

Sistema operativo: Windows, GNU/Linux, Mac OS X

Requisitos: OpenOffice.org / LibreOffice

Versión más reciente: 2.03.92 beta (2011/05/06)

Licencia: GNU General Public License

Enlaces de interés

Descarga: <http://sourceforge.net/projects/anaphraseus/files/AnaphraseusOOoExtension/>

Documentación: http://baldwinsoftware.com/AnaphraseusManual_1.23b.html

Twitter: <http://twitter.com/Anaphraseus>

Grupo de usuarios: <http://groups.google.com/group/anaphraseus>

Chat IRC: <irc://irc.freenode.net#anaphraseus>

Apertium



Tipo: Sistema de traducción automática

<http://www.apertium.org/>

Sistema operativo: GNU/Linux, Windows

Versión más reciente: 3.2.0 (2010/09/21)

Licencia: GNU General Public License

Afiliación: Transducens (Departament de Llenguatges i Sistemes Informàtics, Universitat d'Alacant), Prompsit Language Engineering

Enlaces de interés

Descarga: <http://sourceforge.net/projects/apertium/files/>

Foro: http://sourceforge.net/mailarchive/forum.php?forum_name=apertium-stuff



Wiki: http://wiki.apertium.org/wiki/Main_Page
Chat IRC: <irc://irc.freenode.net#apertium>

Autshumato ITE



Tipo: Entorno de traducción

<http://autshumatoite.sourceforge.net/>

Lenguaje de programación: Java
Sistema operativo: Windows, GNU/Linux, Mac OS X
Requisitos: Java Runtime Environment
Versión más reciente: 1.1.1 (2010/11/29)
Licencia: GNU General Public License
Afiliación: South African Department of Arts and Culture, Centre for Text Technology (North-West University), University of Pretoria
Proyectos relacionados: OmegaT, OpenOffice.org/LibreOffice, Moses

Bitext2tmx



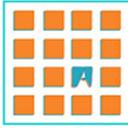
Tipo: Alineación de textos

<http://bitext2tmx.sourceforge.net/>

Lenguaje de programación: Java
Sistema operativo: Windows, GNU/Linux, Mac OS X
Requisitos: Java Runtime Environment 1.4+
Versión más reciente: 1.0 (2008/03/01)
Licencia: GNU General Public License

Enlaces de interés

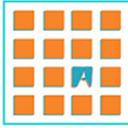
Descarga: <http://sourceforge.net/projects/bitext2tmx/files/bitext2tmx/>
Documentación: <http://bitext2tmx.sourceforge.net/doc/guide/en/QuickStart.html>



Boltran	
Tipo:	Entorno de traducción basado en web
	http://www.boltran.com
Lenguaje de programación:	Java
Requisitos:	Apache Tomcat, MySQL
Versión más reciente:	0.2 (2010/10/22)
Licencia:	GNU General Public License 3.0
Afiliación:	ByteTranslation
Proyectos relacionados:	OmegaT
Enlaces de interés	
Código fuente:	http://boltran.git.sourceforge.net/git/gitweb-index.cgi

CheckMate	
	
Tipo:	Control de calidad
	http://okapi.opentag.com/
Sistema operativo:	Windows, GNU/Linux, Mac OS X
Requisitos:	Java Runtime Environment
Versión más reciente:	1.0.14 (2011/10/01)
Licencia:	GNU Lesser General Public License
Enlaces de interés	
Descarga:	http://code.google.com/p/okapi/downloads/list
Documentación:	http://www.opentag.com/okapi/wiki/index.php?title=CheckMate
Twitter:	http://twitter.com/OkapiFramework
Grupo de usuarios:	http://tech.groups.yahoo.com/group/okapitools/messages
Wiki:	http://www.opentag.com/okapi/wiki

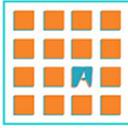
GlobalSight	
	
Tipo:	Sistema de gestión de traducciones
	http://www.globalsight.com



Lenguaje de programación:	Java
Sistema operativo:	Windows Server, Ubuntu Server
Requisitos:	Java Runtime Environment, MySQL, OpenLDAP
Versión más reciente:	8.2 (2011/09/15)
Licencia:	Apache License 2
Afiliación:	Welocalize
Enlaces de interés	
Descarga:	http://sourceforge.net/projects/globalsight/files/GlobalSight_Software
Documentación:	http://globalsight.com/wiki
Twitter:	http://twitter.com/GlobalSight
Grupo de usuarios:	http://globalsight.com/index.php?option=com_fireboard&Itemid=101

LanguageTool	
	
Tipo:	Corrector gramatical y de estilo
http://www.languagetool.org/	
Lenguaje de programación:	Java
Sistema operativo:	Windows, GNU/Linux, Mac OS X
Requisitos:	Java Runtime Environment, OpenOffice.org/LibreOffice
Versión más reciente:	1.5 (2011/09/25)
Licencia:	LGPL
Enlaces de interés	
Descarga:	http://www.languagetool.org/download/
Twitter:	http://twitter.com/languagetoolorg
Foro:	http://sourceforge.net/mailarchive/forum.php?forum_name=languagetool-devel
Wiki:	http://languagetool.wikidot.com/

LexTerm	
Tipo:	Extracción terminológica (monolingüe y bilingüe)



http://www.linguoc.cat/index_en.html

Lenguaje de programación:	Perl
Sistema operativo:	Windows, GNU/Linux, Mac OS X
Versión más reciente:	2.1 (2008/12/10)
Licencia:	GNU General Public License

LF Aligner

Tipo: Alineación de textos

<http://sourceforge.net/projects/aligner/>

Sistema operativo:	Mac OS X, GNU/Linux, Windows XP/Vista/7
Versión más reciente:	2.56 (2011/06/30)
Interfaz de usuario:	Línea de comandos
Licencia:	GNU General Public License 3

Moses



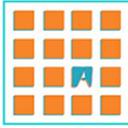
Tipo: Sistema de traducción automática

<http://www.statmt.org/moses>

Sistema operativo:	GNU/Linux, Windows
Versión más reciente:	2010-08-13 (2010/08/13)
Licencia:	GNU Lesser General Public License
Proyectos relacionados:	Do Moses Yourself (DoMY™) Community Edition, Moses for Localization, Moses for Mere Mortals, OpenMaTrEx, Autshumato ITE

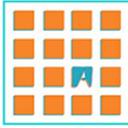
Enlaces de interés

Descarga:	http://mosesdecoder.sourceforge.net/download.php
Código fuente:	http://mosesdecoder.svn.sourceforge.net/viewvc/mosesdecoder/
Documentación:	http://www.statmt.org/moses/manual/manual.pdf
Grupo de usuarios:	http://mailman.mit.edu/mailman/listinfo/moses-support



Olifant	
	
Tipo:	Editor de memorias de traducción
http://okapi.sourceforge.net/	
Sistema operativo:	Windows
Requisitos:	.NET framework
Versión más reciente:	3.0.8 (2009/04/30)
Licencia:	GNU Lesser General Public License
Enlaces de interés	
Descarga:	http://sourceforge.net/projects/okapi/files/Olifant%20%28Stable%29/
Documentación:	http://okapi.sourceforge.net/Release/Olifant/Help/
Twitter:	http://twitter.com/OkapiFramework
Grupo de usuarios:	http://tech.groups.yahoo.com/group/okapitools/messages

OmegaT	
	
Tipo:	Entorno de traducción
http://www.omegat.org/	
Lenguaje de programación:	Java
Sistema operativo:	Windows, GNU/Linux, Mac OS X
Requisitos:	Java Runtime Environment 1.5+
Versión más reciente:	2.3.0 (standard), 2.5.0 (latest) (2011/09/27)
Licencia:	GNU General Public License
Proyectos relacionados:	OmegaT+, Autshumato ITE, Boltran, LanguageTool (plugin), Lucene (plugin), filtros Okapi (plugin)
Enlaces de interés	
Descarga:	http://www.omegat.org/en/dl_overview.php
Documentación:	http://www.textnart.de/OmegaT/
Grupo de usuarios:	http://groups.yahoo.com/group/omegat
Chat IRC:	irc://irc.freenode.net#omegat



Plugins: <http://sourceforge.net/projects/omegat-plugins>
http://www.opentag.com/okapi/wiki/index.php?title=Okapi_Filter_s_Plugin_for_OmegaT

OmegaT+



Tipo: Entorno de traducción

<http://omegatplus.sourceforge.net/>

Lenguaje de programación: Java
Sistema operativo: Windows, GNU/Linux, Mac OS X
Requisitos: Java Runtime Environment
Versión más reciente: 1.0M3.1 (2010/05/14)
Licencia: GNU General Public License
Proyectos relacionados: OmegaT

Enlaces de interés

Descarga: <http://sourceforge.net/projects/omegatplus/files/OmegaT+>
Documentación: <http://omegatplus.sourceforge.net/doc/OmegaTPlus.html>
Grupo de usuarios: <http://groups.google.com/group/omegatplus>

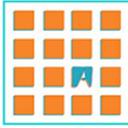
Open Language Tools



Tipo: Filtros de conversión y entorno de traducción

<https://open-language-tools.dev.java.net/>

Lenguaje de programación: Java
Sistema operativo: Windows, GNU/Linux, Mac OS X
Requisitos: Java Runtime Environment
Versión más reciente: 1.3.1 (estable); 1.4.0 (beta) (2010/06/23)
Licencia: Common Development and Distribution License (CDDL)
Afiliación: Originalmente desarrollada por Sun Microsystems, ahora de Oracle.



Enlaces de interés

Código fuente: <http://java.net/projects/open-language-tools/sources/svn/show>

Documentación: http://java.net/projects/open-language-tools/sources/svn/content/trunk/doc/user_doc/

OpenTM2

Tipo: Entorno de traducción

<http://www.opentm2.org>

Sistema operativo: Windows (NT/2000/XP/7)

Versión más reciente: 0.9.5 (2011/07/29)

Licencia: Eclipse Public License

Afiliación: IBM Corporation, LISA, Linux Solution Group, Welocalize, Cisco

Enlaces de interés

Descarga: <http://www.opentm2.org/download>

Grupo de usuarios: <http://groups.google.com/group/opentm2-support>

Wiki: <http://www.beo-doc.de/opentm2wiki/>

Poedit



Tipo: Localización

<http://www.poedit.net/>

Lenguaje de programación: C++

Sistema operativo: Windows, Mac OS X, GNU/Linux

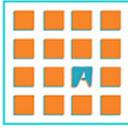
Versión más reciente: 1.4.6 (2010/03/22)

Licencia: MIT license

Enlaces de interés

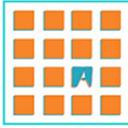
Descarga: <http://sourceforge.net/projects/poedit/files/>

Grupo de usuarios: http://sourceforge.net/mailarchive/forum.php?forum_name=poedit-users



Rainbow	
	
Tipo:	Gestión de proyectos
http://okapi.opentag.com/	
Sistema operativo:	Windows, GNU/Linux, Mac OS X
Requisitos:	Java Runtime Environment
Versión más reciente:	6.0.14 (2011/10/01)
Licencia:	GNU Lesser General Public License
Enlaces de interés	
Descarga:	http://code.google.com/p/okapi/downloads/list
Documentación:	http://www.opentag.com/okapi/wiki/index.php?title=Rainbow
Twitter:	http://twitter.com/OkapiFramework
Grupo de usuarios:	http://tech.groups.yahoo.com/group/okapitools/messages
Wiki:	http://www.opentag.com/okapi/wiki

Ratel	
	
Tipo:	Editor de reglas de segmentación
http://okapi.opentag.com/	
Sistema operativo:	Windows, GNU/Linux, Mac OS X
Requisitos:	Java Runtime Environment
Versión más reciente:	1.0.14 (2011/10/01)
Licencia:	GNU Lesser General Public License
Enlaces de interés	
Descarga:	http://code.google.com/p/okapi/downloads/list
Documentación:	http://www.opentag.com/okapi/wiki/index.php?title=Ratel
Twitter:	http://twitter.com/OkapiFramework
Grupo de usuarios:	http://tech.groups.yahoo.com/group/okapitools/messages
Wiki:	http://www.opentag.com/okapi/wiki



TextSTAT

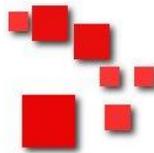


Tipo: Análisis textual

<http://neon.niederlandistik.fu-berlin.de/en/textstat/>

Lenguaje de programación: Python
Sistema operativo: Windows, GNU/Linux, Mac OS X
Requisitos: Python 2.5 or 2.6
Versión más reciente: 2.8 (2010/01/02)
Licencia: Free software license

TMXValidator



Tipo: Validación de formato

<http://www.maxprograms.com/products/tmxvalidator.html>

Sistema operativo: Windows, GNU/Linux, Mac OS X
Requisitos: Java Runtime Environment 1.5+
Versión más reciente: 1.0-6 (2009/06/21)
Licencia: Eclipse Public License v1.0
Afilación: Maxprograms

Enlaces de interés

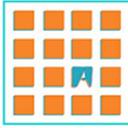
Descarga: <http://www.maxprograms.com/downloads/>

Tradubi

Tipo: Entorno basado en web para posesión de traducción automática

<http://tradubi.com/>

Lenguaje de programación: Java
Requisitos: Java Development Kit v.6, Ant, Google Web Toolkit, Apache Tomcat, Amazon SimpleDB, Apertium



Versión más reciente:	0.5.1 (2009/12/14)
Licencia:	Affero General Public License
Afiliación:	Departament de Llenguatges i Sistemes Informàtics (Universitat d'Alacant)
Proyectos relacionados:	Apertium

Enlaces de interés

Descarga:	http://sourceforge.net/projects/tradubi/files/tradubi/
Documentación:	http://tradubi.svn.sourceforge.net/viewvc/tradubi/trunk/BUILD?revision=31&view=markup

Translate Toolkit

Tipo:	Localización
http://translate.sourceforge.net/wiki/toolkit/index	
Sistema operativo:	Windows, GNU/Linux, Mac OS X
Requisitos:	Python
Versión más reciente:	1.9.0 (2011/04/12)
Interfaz de usuario:	Línea de comandos
Licencia:	GNU General Public License
Afiliación:	Translate.org.za
Proyectos relacionados:	Virtaal, Pootle

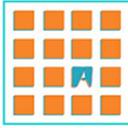
Enlaces de interés

Descarga:	http://sourceforge.net/projects/translate/files/Translate Toolkit/
Chat IRC:	http://irc.freenode.net/#pootle

TransTools Suite

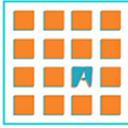


Tipo:	Pre y posprocesamiento de archivos
http://www.translatortools.net/	
Sistema operativo:	Windows 2000 o superior
Requisitos:	Microsoft Office 2000 o superior; AutoCAD 2002+ (TransTools para AutoCAD solamente)
Versión más reciente:	1.5 (2011/04/23)
Licencia:	GNU General Public License

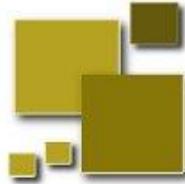


TTC TermSuite	
	
Tipo:	Extracción terminológica
http://www.ttc-project.eu	
Sistema operativo:	Windows, GNU/Linux, Mac OS X
Requisitos:	Java Runtime Environment 1.6+
Versión más reciente:	0.9.1 (2011/10/06)
Licencia:	Apache License 2.0
Afiliación:	Universidad de Nantes, Universidad de Stuttgart, Universidad de Leeds, SOGITEC Industries, Syllabs SARL, Tilde SIA, Eurinnov, financiado por la Unión Europea (FP7)
Enlaces de interés	
Descarga:	http://code.google.com/p/ttc-project/downloads/list
Documentación:	http://code.google.com/p/ttc-project/wiki/Help

Virtaal	
	
Tipo:	Localización
http://translate.sourceforge.net/wiki/virtaal/index	
Sistema operativo:	Windows, GNU/Linux, Mac OS X
Versión más reciente:	0.7.0 (2011/06/03)
Licencia:	GNU General Public License 2.0
Afiliación:	Translate.org.za
Proyectos relacionados:	Translate Toolkit, Pootle
Enlaces de interés	
Descarga:	http://sourceforge.net/projects/translate/files/Virtaal
Documentación:	http://translate.sourceforge.net/wiki/virtaal/using_virtaal
Chat IRC:	irc://irc.freenode.net/#pootle



XLIFFChecker



Tipo: Validación de formato

<http://www.maxprograms.com/products/xliffchecker.html>

Sistema operativo: Windows, GNU/Linux, Mac OS X

Requisitos: Java Runtime Environment 1.5+

Versión más reciente: 1.0-2 (2009/06/21)

Licencia: Eclipse Public License v1.0

Afiliación: Maxprograms

Enlaces de interés

Descarga: <http://www.maxprograms.com/downloads/>